

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

新探案

福尔摩斯探案全集⑧

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

中国言实出版社

The background of the cover features a large, high-contrast, black and white portrait of a man, likely Sherlock Holmes, looking slightly to the right. In the upper left corner, there is a smaller, dark silhouette of a person in a trench coat, possibly another character from the collection, standing on a ledge or roof. The overall aesthetic is gritty and noir.

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

新探案

中国言实出版社

福尔摩斯探案全集

⑧

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

王云弟 译

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;伍心铭、王云弟、陈爱义译.

- 北京:中国言实出版社,2006.4

ISBN 7-80128-802-5

I. 福…

II. ①柯…②伍…③王…④陈…

III. 侦探小说-作品集-英国-现代

IV. 1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030749 号

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室 邮 编:100101

电 话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网 址:www.zgyscbs.cn E-mail:zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

规 格 103×145 毫米 1/64 38.75 印张

字 数 1450 千字

定 价 57.00 元(全 8 册)

前言



前

言

福尔摩斯这个人物形象自阿瑟·柯南道尔笔下诞生至今已风靡世界百余年。对于全世界无数的福尔摩斯迷来说,他们丝毫不怀疑福尔摩斯存在的真实性。自从阿瑟·柯南道尔 1887 年赋予福尔摩斯生命之后,这个身材瘦削、有着钩鼻、头戴猎帽、肩披风衣、口衔烟斗的人就永远活在了人们的心中。

福尔摩斯虽然是阿瑟·柯南道尔笔下塑造的人物,但能跨越时空、历久弥新,是因为他以最有趣、最引人的手法,在大多数人的心目中引起共鸣:人们都有探索黑暗与未知的好奇,也都有找出真相、伸张正义的向往,人们都希望具备超人智慧,能先知先觉地解决难题,也都希望在零乱纷扰的疑团中抽丝剥茧地理出逻辑。就在事实与想象里、在假设与证据间、在科学理论与小说创作下,人们心中都有福尔摩斯的影子!

1



福尔摩斯的冷静、智慧和勇气,在悬疑紧凑的故事情节里是最值得玩味的。他敏锐的观察力和缜密的推理分析是破案的关键所在。随着社会的进步,各种鉴识科技应运而生,为侦案工作提供了更多更好的帮助,但这位神探的博学多闻、细心耐心、追求真理、坚持原则的特质,应该是这套书背后所要传达到的重要含义。

阿瑟·柯南道尔(Arthur Conan Doyle, 1859~1930)出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯,父亲是政府的一位公务员。青少年时代他在教会学校上学,后于爱丁堡大学学习医学,1885年获得医学博士学位。阿瑟·柯南道尔对文学有着浓厚的兴趣,在索斯茜行医时,就不断向《康西耳》杂志投稿。开始,阿瑟·柯南道尔的作品不受重视。1886年4月他在写完《血字的研究》后,首先寄给了《康西耳》杂志社的主编,得到的回答是“作为短篇太长,作为长篇太短”,结果没能出版。接着他又寄给弗雷德里克·沃恩和爱伦史密斯,结果都退了回来。最后,他寄给沃德·洛克出版公司。这家公司的反映比较积极,回答是“故事不能马上出版,假如您愿意留下稿子,我们将把它选入《1887年比顿圣诞年刊》”。于是,1887年这部作品终于出版了。

阿瑟·柯南道尔继续写关于福尔摩斯的侦探故事。于是,1890年《四签名》出版,这篇小说对英国在印度的殖民掠夺进行了客观的揭露和反映,获得了很大的成功。

1891年初,阿瑟·柯南道尔决定专门从事文学创作。1891年7月,《波希米亚丑闻》



在《海滨》杂志上发表,夏洛克·福尔摩斯这个人物立刻轰动了整个英国。阿瑟·柯南道尔连续写了六个短篇故事:《波希米亚丑闻》、《红发会》、《热情女》、《湖畔惨剧》、《五个桔核》、《歪唇男人》。这些故事吸引了众多的读者,产生了深远的影响。《海滨》杂志约阿瑟·柯南道尔写更多这样的故事。阿瑟·柯南道尔不太积极,他向杂志社提出每篇故事五十英镑稿酬的要求,杂志社欣然同意,催其赶快交稿。于是,阿瑟·柯南道尔接着写第二批故事,和第一批合在一起于1892年编成《冒险史》并出版。就在这个时候,《海滨》杂志又约阿瑟·柯南道尔继续写福尔摩斯的故事。阿瑟·柯南道尔故意推辞,并且把稿酬增加到十二个故事一千英镑。没想到,《海滨杂志》由于约稿心切,竟然答应了他的要求。1892年,以《银色马》为开端,十二个故事陆续发表。1894年,汇集了这十二个故事的《回忆录》出版。从那时起,阿瑟·柯南道尔打算不再写这类作品,所以他让福尔摩斯最后堕入深渊而淹死,让华生来结束《最后一案》。

福尔摩斯的死引起了广大读者的强烈不满,甚至对作者进行人身攻击。1901年,阿瑟·柯南道尔根据朋友讲述的达特摩尔的故事,构思了福尔摩斯早期的探险故事,描写的是一个家庭受到一只鬼怪似的猎犬的追逐,这就是《巴斯克维尔的猎犬》,于1902年出版。它的出版重新燃起了广大读者对福尔摩斯的热情。1903年,阿瑟·柯南道尔在《空屋》这一故事中又巧妙地使福尔摩斯死里逃生,开始了另外一组故事,名为《归来



记》，1905 年出版。以后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组故事。1928 年至 1929 年，英国出版了福尔摩斯的短篇故事和长篇故事，所有的故事都以福尔摩斯为中心人物，汇集起来称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，有的故事再版达数十次之多。刚刚过去的二十世纪，在中国大地上也是风靡一时。

阿瑟·柯南道尔能成为世界上家喻户晓的侦探小说作家，完全是因为他塑造了福尔摩斯这样一个完美的、令人难以忘怀的神探形象。

《福尔摩斯探案全集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜。

为了忠实于原著，我们在翻译本书时尽量做到保持原著文字的完整性。但原著毕竟问世一百余年，对某些国家、民族、宗教的认识不可避免地带有历史局限性。今天，世界格局和人们的思想观念都发生了巨大而深刻的变化，读者阅读此书时，亦须历史地作出分析和判断。

目 录

新探案 (短篇探案)

王云弟 译

显贵的主顾	3
白脸军人	27
网中鱼	49
玫瑰山庄	75
吸血妇	100
同姓案	127

目

录

石桥女尸	153
怪教授	186
狮鬃毛	210
带面纱的房客	233
老屋中的秘密	249
退休颜料商的故事	274

新探案

短篇探案

.....

“我的丈夫让你来的吗？”她问我。

“是的。他很想见你。”

“不！我不要见他。”她喊了起来。

然后，她的神智似乎开始不清了，只听她迷迷糊糊地低语着：

“真狠毒，像一个魔鬼，我怎么办呢？”

“你需要我的帮助吗？”

“你帮不了我的，谁也帮不了我，旁人是没办法的。一切都完了，完了。”

.....





显贵的主顾

在经过我无数次的恳求之后，我的朋友福尔摩斯终于同意由我把这个故事写出来。可以说，这个故事，在他一生的经历中占据了非常重要的位置。

故事的一开始，是在弥漫着水蒸气的浴室里。必须说明，我和福尔摩斯都酷爱土耳其浴，而且，在这种氛围里，他会比在其他地方看起来更放松，也更爱说话。那天是1902年9月3日，在北安普顿街浴室的楼上，有一个很僻静的角落，我和福尔摩斯并排躺在两只躺椅上，我问他：

“最近有什么比较精彩的案子吗？”

“嗯。”他沉吟了一下，突然把胳膊从被单里伸出来，从挂在身体旁边的大衣内袋里掏出了一个信封。



他一边从信封里抽出信来递给我，一边嘴里说：“这个东西也许你感兴趣，不过，不知道究竟是事关生死呢，还是对方太爱大惊小怪了。我也只是刚刚才看到信的内容。”

信是这样写的：

尊敬的福尔摩斯先生：

向您问好！我将在明天下午四点半到您府上拜访，恳请您运用您的智慧帮我解决一件十分麻烦而且又十分重要的事情。如果您同意的话，请打电话通知我。

詹姆斯·戴雷爵士敬上

看过信之后，福尔摩斯望着我。

“当然，正像你想的那样，华生，”他说，“我已经通知了爵士先生我很乐于为他效劳。”

“戴雷爵士可是个交际圈里的名人啊！”

“对，正是这样。我可能知道的比你还多一些。他一向以处理那些不能刊登出来曝光的麻烦问题最为拿手，就像在哈福特遗嘱的那件案子里他的表现一样。他阅



历丰富，人情练达并且颇具外交本领，应该并不是一个轻易就大惊小怪的人。大概他确实是遇到棘手的事了。”他接着说，“华生，你愿意和我一起帮助他吗？”

“当然，我万分乐意。”

“好。那我们就四点半的时候在家里静候他光临吧。”

四点钟，我已经由安后街自己的住处赶到了福尔摩斯所在的贝克街了。刚好四点半的时候，詹姆斯爵士到了。大概许多人都还记得这位鼎鼎大名的先生，他有着开朗而乐观的个性，前额宽阔，胡子刮得很干净，说起话来声音圆润动听。他有着一双坦诚的灰色的眼睛，嘴角边时常挂着微笑，看得出是一个十分机智灵活的人。他身上的穿着充分显示出了他的身份和讲究，闪闪发亮的礼帽，得体的礼服，领带上装饰着漂亮的别针，皮鞋上也有浅紫色的鞋罩。总而言之，他的到来，使这个小房间似乎增色不少。

“噢，华生医生也在这儿，”他深施一礼道。然后，他转向我的朋友，“福尔摩斯先生，我希望您充分重视这件事。因为我们的对手是一个毫无人性，而且是一个胆大妄为到不顾一切地步的家伙。我看在整个欧洲来说，没有谁比他更具危险性了。”

福尔摩斯微笑地倾听着，一边点起了他的烟斗。“这我倒很有兴趣，”他说，“您能说出这个人的名字吗？”



“葛路纳男爵这个名字您听说过吗？”

“哦，您说的是那个奥地利的杀人凶手吧。”

詹姆斯爵士一下子放声大笑，举起戴着羊皮手套的双手说，“我真服了你了！您真是无所不知，尊敬的福尔摩斯先生！您确定他是一个杀人凶手吗？”

“留意于各类案子是我的职责也是兴趣。我想每一个听说过关于布拉格一案的人都会确定无疑地认定这个人是个罪犯。但是遗憾的是由于种种原因他逃过了法律的惩罚。还有大峡谷那个案子，除了他还有谁会杀害他妻子的凶手呢？这一点是毫无疑问的。现在他来到了英国，怎么？他又干了什么勾当？这个葛路纳，看来是我和他打交道的时候了。”

“他干的勾当，怎么说呢？可以说这一回他所要干的事所导致的后果是更加可怕，更加不能让人容忍的，你一定会对我的委托人表示同情的。”

“委托人？怎么你只是代表他的吗？那么真正的主顾是谁呢？”

6 詹姆斯爵士似乎有些为难，他顿了一顿，然后说道：“很抱歉，福尔摩斯先生，我不能透露他的身份，但是请你相信，我们是绝对不会令你做违背法律和道义的事情的，而且我们可以提供给您更加丰厚的酬劳。”

“不，不，”福尔摩斯说，“不是酬劳的问题，如果我不能知道真正的主顾是谁的话，请恕我不能接手这个案子。”



“可是，我已经许诺不泄露他的身份的。您这不是让我为难吗？请您一定要相信我，这个案子绝对值得您去办，如果您知道真实的情形，我相信您肯定会义不容辞地接手的。”

“那么真实的情形是什么呢？”

“好吧。我先把我可以说的告诉您吧。”

“洗耳恭听。”

“德·美维尔将军的名字您一定听说过吧，在许多场战役里他都立过大功。将军的爱女，佛莱·美维尔小姐如今有了麻烦。她疯狂地迷恋上了葛路纳那个魔鬼，噢，可怜的姑娘！她是多么美丽、善良，讨人喜欢哪！我们怎么能眼看着她往火坑里跳呢？”

“我倒是听说过葛路纳男爵很有女人缘。很多年轻的女孩子受他的迷惑，只是，像佛莱小姐这样高贵的身份，怎么可能和他这样的人搅在一起呢？”

“唉，说来话长。那是有一次乘游艇在地中海旅行的时候，游客只要担负得起昂贵的费用可以不需要贵族的血统就能上船。这就给了葛路纳这个魔鬼可乘之机，就是在这次旅行中，他对佛莱小姐大献殷勤，结果他成功了。佛莱小姐完全被他给迷住了，她的眼睛里再也没有别人，他成了她的上帝，任何人在她面前提起他的劣迹她都会勃然大怒。现在，可怕的是，这位小姐正计划在下个月和这个坏蛋举行婚

礼，而且态度非常坚决，我们怎么做才能避免这种不幸的局面呢？”

“你们把奥地利的案子对她讲过吗？”

“哪里用得着我们，葛路纳实在是个狡诈的家伙，他把他以前的种种新闻改头换面之后都告诉了她，他自己讲的故事，想想吧，总是把自己说得饱受委屈，好像全社会的人都在误解他。这就更激起了美维尔小姐对他的情感，我们简直毫无办法。”

“这么说，是德·美维尔将军委托你来找我的了？”福尔摩斯微笑着说。

“不，绝对不是！”爵士显然有些紧张。“是将军的一位老朋友，他不忍心看到美维尔小姐受那个魔鬼的欺骗而毁了一生，也不愿意看到美维尔将军为这件事而一蹶不振，影响他在战场上的表现。所以要求我来找您接手此事，而他是一个不愿意抛头露面的人，所以要我发誓不说出他的名字。福尔摩斯先生，请您就不要追问了吧！”

8 “我明白了，”福尔摩斯了解似地说道，“好吧，我决定接手这个案子，请留下您的电话，以便我们随时联系。”

“5645831。”

“那么，葛路纳男爵的其他情况，您能和我们谈谈吗？”

“当然。男爵现在住在一所豪华的别墅里，鬼才知道他的钱是从哪儿来的。不